

Business Russian with Anna A. Sharogradskaya (Part 1)

Интервью с Анной Аркадьевной Шароградской, директором Института региональной прессы (ранее Российско-Американского Информационного Пресс-Центра (Россия)).

Вопрос 1: В своём недавнем выступлении «Крик души» Михаил Жванецкий заметил, что жители западных стран особенно не стремятся в Россию, боясь российской нецивилизованности. Хотя Жванецкий говорит не о бизнесе, подобного рода¹ опасения² вполне могут разделяться³ и западными предпринимателями.

Согласны ли вы, что именно российская нецивилизованность мешает⁴ западным инвесторам? Или существуют другие причины, по которым западные инвесторы сторонятся⁵ российского рынка?

Вы в свой вопрос закачали⁶ так много мыслей о том, о чём, наверное, следовало бы говорить. Обычно, когда говорят «цивилизованный» и «нецивилизованный», то имеют в виду либо культурное развитие, либо противопоставляют культуру и цивилизацию. И в этом смысле я придерживаюсь⁷ второй точки зрения: цивилизация – это структурированное общество. Если бы Россия была цивилизованной – то есть структурированной – это была бы, наверное, самая лучшая страна в мире. По крайней мере⁸ для её жителей.

Вопрос 2: Анна Аркадьевна, какие направления международного сотрудничества могут, на ваш взгляд, оказаться наиболее перспективными?

Но вы начали со слов «культура», вы начали со слов «цивилизация». И безусловно, культура в России, о ней знают все – это литература, это балет, это когда-то очень хорошее кино и это множество таких даже ремёсел⁹, которые по своей простоте и изяществу¹⁰ приближаются к произведениям искусства¹¹ (я бы тоже их отнесла¹² к культуре), и это архитектура, которая не без помощи иностранцев создавалась в том же городе, где я живу, в Петербурге. И заимствование¹³ и приглашение людей, которые и по сей¹⁴ день участвуют в конкурсах на создание архитектурных каких-то комплексов,

¹ подобный род- similar sort

² опасение- fear

³ разделяться/разделиться + кем (т.п.)- to be shared by sb

⁴ мешать/помешать + кому/чему (д.п.)- to hinder sth/sb

⁵ сторониться/посторониться + кого/чего (р.п.)- to avoid sb/sth

⁶ закачивать/закачать + что (в.п.)- to pump sth

⁷ придерживаться/придержаться + чего (р.п.)- to adhere to sth

⁸ по крайней мере (п.п.)- at least

⁹ ремесло- handicraft

¹⁰ изящество- elegance, refinement

¹¹ произведение искусства (р.п.)- work of art

¹² относить/отнести к кому/чему (д.п.)- to classify as sb/sth

¹³ заимствование- borrowing

¹⁴ сей (устаревшее, «этот»)- this

архитектурных зданий, это в основном мы делаем не без помощи зарубежных инвесторов, я бы сказала, потому что сказать, что это равноправные партнёры, сейчас я не могу.

Вопрос 3: То есть вы считаете, что иностранные инвесторы встречаются больше препятствий¹⁵, чем их российские коллеги? Что нет справедливой¹⁶ открытой конкуренции? Нет равноправия¹⁷?

Мои наблюдения показывают, что равноправие должно подтверждаться законодательством. Равноправие должно быть таким, чтобы не было грабительских налогов¹⁸. Равноправие должно заключаться в том, чтобы, если это конкуренция, это была бы здоровая конкуренция. При этом я не хочу сказать, что для россиян это равноправие обеспечено¹⁹, а для иностранцев нет. Я бы сказала, что, может быть, иностранцы в большей безопасности²⁰, потому что, по моим наблюдениям, они сначала вкладывают деньги во что-то небольшое и потом, в зависимости от того, как они оценивают²¹ ситуацию, они наращивают²² или уходят с рынка. И уход имел место в последние годы чаще, чем приход.

Вопрос 4: В чём же тогда заключаются главные проблемы для иностранных инвесторов?

А вот то, что у нас нет стабильности в налогообложении, в законодательстве, которое регулирует приватизацию и эксплуатацию чего-то, что берётся в лизинг, что налоги меняются в сторону увеличения²³ без достаточных на то обоснований²⁴, что какие-то ранее принятые законы вдруг оказываются, на самом деле, бездействующими, а другие, которые появляются взамен, или поправки к законам нивелируют²⁵ нечто²⁶, что должно было бы способствовать всё-таки привлечению капитала, это картина удручающая²⁷. И, наверное, очень оптимистично говорить: «Приходите в Россию – Россия страна неограниченных возможностей, и вы будете работать там и действительно развивать свой бизнес». Можно это сказать, но нужно тоже реалистически оценивать риски.

Вопрос 5: Интересно, с какого рода²⁸ рисками сталкиваются иностранные предприниматели? Отличаются ли эти риски от рисков отечественных²⁹ бизнесменов?

¹⁵ препятствие- obstacle

¹⁶ справедливый- fair, just

¹⁷ равноправие- equality of rights

¹⁸ грабительские налоги- extortionate taxes

¹⁹ обеспечен(ный)- secured

²⁰ безопасность- safety

²¹ оценивать/оценить + кого/что (в.п.)- to evaluate sb/sth

²² наращивать/нарастить- to build up, to increase

²³ увеличение- increase

²⁴ обоснование- justification, foundation

²⁵ нивелировать + что (в.п.)- to even out, to level sth

²⁶ нечто (устаревшее, «что-то»)- something

²⁷ удручающий- dispiriting

²⁸ род + кого/чего (р.п.)- sort of sth, kind of sth

²⁹ отечественный- domestic

Риски есть и для россиян, и для иностранцев. И я бы не сказала, что в ту или другую пользу что-то меняется. Бывают ситуации совершенно неожиданные, казалось бы, не имеющие отношение к бизнесу. Вдруг кто-то из партнёров просто не получает визу. И когда человек не получает визу, мы не можем знать, почему он не получил визу или она не получила визу. Но можно предположить³⁰, что есть какие-то подводные течения³¹, которые хотят устранить³² его из этого якобы конкурентного рынка без реальной на то конкуренции. Это единичные³³ случаи, но всё зависит от уровня того бизнеса, который хочет или пытается, по крайней мере, иметь в России иностранец. Поэтому они начинают обычно с малого, они смотрят, как это всё развивается, и, если развивается успешно, то тогда идёт всё в общем достаточно хорошо. Вроде бы.

Вопрос 6: То есть мы фактически говорим о государственном протекционизме как одном из негативных факторов в области иностранных инвестиций. А есть ли какие-то другие риски?

Есть ещё один момент. Тот же самый Макдональдс. Макдональдс сначала был супер популярным, потому что это был символ. А потом в больших городах к Макдональдсу попривыкли³⁴, как к любой забегаловке³⁵, где можно быстро и надёжно поесть, зная, что ты будешь есть – там сюрпризов не ожидается никаких. (Если ты знаешь, что там есть такой-то продукт, то он там точно будет). Но на Макдональдс несколько раз покушались³⁶ люди, недовольные³⁷ Америкой. Обычно это были националисты, которые (ну что греха таить?³⁸) взрывали³⁹ некоторые отделения Макдональдса – пусть не самыми большими, но – бомбами, которые причиняли ущерб⁴⁰ и бизнесу, и людям, которые там находились.

Вопрос 7: Таким образом, если подвести итог⁴¹, получается⁴², что политика протекционизма на государственном уровне подогревает⁴³ негативные настроения⁴⁴ среди определённых слоёв населения⁴⁵ и всё это создаёт ощутимые⁴⁶ трудности для западных инвестиций. Я вас правильно поняла?

³⁰ предполагать/предположить- to assume, to presuppose

³¹ подводное течение- undercurrent

³² устранять/устранить + кого/что (в.п.)- to eliminate sb/sth

³³ единичный- single, isolated

³⁴ привыкать/(по)привыкнуть + к кому/чему (д.п.)- to get used to sb/sth

³⁵ забегаловка- snack bar

³⁶ покушаться/покушиться + на кого/что (в.п.)- to attempt upon sb/sth, to attack sb/sth

³⁷ недовольный + кем/чем (т.п.)- dissatisfied

³⁸ что греха таить- to tell the truth (literally, “why conceal sin”)

³⁹ взрывать/взорвать + кого/что (в.п.)//... + чем (т.п.)- to blow up + sb/sth //... + with sth

⁴⁰ ущерб- damage

⁴¹ подводить/подвести итог (в.п.)- to sum up

⁴² получаться/получиться- to turn out

⁴³ подогревать/подогреть + кого/что (в.п.)- to heat up, to stir up sth

⁴⁴ настроение- mood, attitude

⁴⁵ (определённый) слой населения (р.п.)- (certain) social stratum

⁴⁶ ощутимый- noticeable

Нестабильность ситуации в стране, когда народ недоволен и своим правительством, и по традиции считает, что враги за рубежом каким-то образом этому способствуют⁴⁷, это тоже нужно учитывать⁴⁸ любому, кто собирается заниматься бизнесом в России.

Вопрос 8: Анна Аркадьевна, а каковы ваши прогнозы на будущее в области делового партнёрства между Россией и Западом?

Ну, начнём с того, что России без Запада просто никак нельзя быть в сфере бизнеса. Если мы говорим о бизнесе. Почему? Потому что у нас есть желание быть на уровне, на высоте и соответствовать мировым стандартам. Как мы знаем, что в Советском Союзе были республики, которые специализировались в определённых областях⁴⁹ и производили что-то, и что собиралось со всей страны в каком-то одном определённом месте и потом выяснялось, что какого-то винтика⁵⁰ не хватает⁵¹, потому что это в стране Балтии делалось, а страна Балтии уже не хочет нам продавать этот самый винтик условный⁵²... Это, конечно, всё очень грустно. И поэтому так или иначе⁵³ России нужно кооперироваться с Западом даже при тех условиях, которые кажутся каким-то из наших уже теперь предпринимателей для них невыгодными⁵⁴. Почему? Потому что всё-таки на Западе, мы знаем, там более высокая оплата труда⁵⁵, там более тщательный контроль за производством, продуктами, экологией и всем прочим.

Вопрос 9: Насколько развито экологическое мышление⁵⁶ среди российских предпринимателей?

У нас же ещё по старинке⁵⁷ очень многие предприниматели не обращают внимание⁵⁸ на то, как они относятся к окружающей среде, куда и каким образом они девают⁵⁹ отходы⁶⁰ производства и перерабатывают ли они их или нет. И, учитывая, что мы подписали множество всяких соглашений⁶¹ об экологически чистом по возможности производстве и о других принципах отношения⁶² к окружающей среде (и не только к окружающей среде, но и здоровью людей, которые работают и прочее⁶³), здесь, конечно, взгляд иностранца и

⁴⁷ способствовать + кому/чему (д.п.)- to promote, to favor sb/sth

⁴⁸ учитывать/учесть + кого/что (в.п.)- to take into account sb/sth

⁴⁹ (определённая) область- (certain) area

⁵⁰ винт(ик)- (small) screw

⁵¹ хватать/хватить + кого/чего (р.п.)- to be enough of sb/sth; не хватать + кого/чего (р.п.)- to lack sb/sth

⁵² условный- imaginary

⁵³ так или иначе- one way or another

⁵⁴ невыгодный- unfavorable, unprofitable

⁵⁵ оплата труда (р.п.)- wages, remuneration of labor

⁵⁶ экологическое мышление- ecological thinking, mindset

⁵⁷ по старинке- in the old-fashioned way

⁵⁸ обращать/обратить внимание + на кого/что (в.п.)- to pay attention to sb/sth

⁵⁹ девать/деть + кого/что (в.п.)- to do with sb/sth, to put sth

⁶⁰ отходы + кого/чего (р.п.)- kind of + waste

⁶¹ соглашение- agreement

⁶² отношение + к кому/чему (д.п.)- treatment of sb/sth

⁶³ и прочее- and so on

присутствие иностранца (да ещё и то, что деньги уходят) может многим показаться просто лишним. Зачем нам нужен лишний контроль, когда есть такая договорённость: кому что принадлежит, кто чем ведает⁶⁴, кто может себе что-то позволить⁶⁵, а другие этого не могут позволить. Но неизбежно⁶⁶, просто неизбежно, конечно, в будущем это сотрудничество.

Вопрос 10: Таким образом, вы считаете, что расширение сотрудничества между Западом и Россией неизбежно и что, несмотря на существующие трудности, процесс кооперации между Россией и Западом будет продолжаться?

Меня могут заподозрить⁶⁷ в том, что я просто легкомысленно⁶⁸ отношусь к будущему, и что это моё желание, и я пытаюсь его выдать за действительное⁶⁹ (за действительность?). Прогресс никто не отменял⁷⁰. Прогресс медленный («шаг вперёд, два шага назад» – точно по Ленину), но тем не менее он есть и он будет. Он безусловно⁷¹ будет.

Вопрос 11: Как можно было бы помочь процессу сотрудничества между Россией и Западом? Что мы, простые граждане, могли бы делать в этом направлении⁷²?

Ну я ничего нового не скажу, если я скажу, что для этого нам, конечно, нужно очень серьёзно отнестись к своим лидерам, к своей администрации на местном уровне, к своей администрации на федеральном уровне и всё же сделать так, чтобы принципы демократии, о которых мы говорим очень громко и даже порой⁷³ кричим⁷⁴, они были реальными, а не вот такими эфемерными, которые в общем-то народ даже не очень понимает, не очень даже приветствует⁷⁵ само слово «демократия». Это необходимо.

Демократия – это, конечно, подотчётность⁷⁶ власти. Подотчётности власти у нас нет. И подотчётности власти у нас в ближайшее время не ожидается по понятным причинам – это новое законодательство⁷⁷ о том, сколько человек может находиться у власти⁷⁸ и сколь⁷⁹ долго может всё это длиться⁸⁰. Если 12 лет у власти не дали результатов ощутимых, наверное, всё-таки очень скоро это не произойдёт, но я надеюсь, что это не

⁶⁴ ведать + чем (т.п.)- to be in charge of sth

⁶⁵ мочь позволить + кому (д.п.) + что (в.п.)- to be able to afford sth to sb

⁶⁶ неизбежно- unavoidable

⁶⁷ подозревать/заподозрить + кого (в.п.) + в чём (п.п.)- to suspect sb of sth

⁶⁸ легкомысленно- light-minded

⁶⁹ выдавать/выдать за действительность + что (в.п.)- to pass sth off as reality

⁷⁰ отменять/отменить + что (в.п.)- to cancel sth

⁷¹ безусловно- undoubtedly

⁷² направление- direction

⁷³ порой (устаревшее, «иногда»)- sometimes

⁷⁴ кричать/крикнуть- to shout

⁷⁵ приветствовать + кого/что (в.п.)- to welcome sb/sth

⁷⁶ подотчётность + кого/чего (р.п.)- one's + accountability

⁷⁷ законодательство- legislation

⁷⁸ находиться у власти (р.п.)- to be in power

⁷⁹ сколь (устаревшее, «насколько»)- how (much)

⁸⁰ длиться- to last

будет 40 лет. Этот срок⁸¹ всегда у нас отмеривают⁸², когда рассказывают, сколько лет Моисей водил по пустыне⁸³ свой народ. Предполагается, что за это время должны умереть все неэффективные, которые не знают, как работать. Так вот, я всё время в этом случае напоминаю, что Моисей тоже был не мальчиком, когда водил и знал, зачем водил, и знал, что делать. Вот я бы хотела, чтобы те, кто нас ведут, они бы по крайней мере знали куда и знали как. А идти в одиночку⁸⁴ по этому пути уже просто нельзя ведь. Глобализация есть глобализация, и мы всячески⁸⁵ хотели бы быть вместе со всеми, но мы никак не можем найти свою нишу.

Вопрос 12: А что бы вы посоветовали западным предпринимателям?

Будь я западным предпринимателем, я бы не боялась рискнуть, я бы не боялась попробовать работать со своими коллегами. В области науки это получается очень неплохо, особенно когда наши приезжают сюда [в Соединённые Штаты]. А вот в области производства⁸⁶ это несколько сложнее. В области культуры это тоже сложно, потому что это предполагает некую⁸⁷ адаптацию, чтобы люди друг друга услышали. Но я бы сказала, как теперь принято говорить, эти вызовы⁸⁸ очень привлекательны⁸⁹.

Спасибо большое, Анна Аркадьевна, за интервью.

Спасибо вам.

Вопросы

1. Какие проблемы, препятствия и риски встречаются иностранные инвесторы на российском рынке?
2. Каким образом государство влияет на инвестиционный климат в стране?
3. Почему России необходимо развивать деловые отношения со странами Запада?
4. Какие существуют различия между ведением бизнеса российскими и иностранными предпринимателями?
5. Каким образом политическая ситуация в стране может влиять на привлечение иностранного капитала?
6. Как вы считаете, в каких сферах существует наибольший потенциал для сотрудничества российских и американских предпринимателей?

⁸¹ срок- term, period

⁸² отмеривать/отмерить + что (в.п.)- to measure out sth

⁸³ пустыня- desert

⁸⁴ в одиночку- on one's own

⁸⁵ всячески- in every possible way

⁸⁶ производство- production, industry

⁸⁷ некий (устаревшее, «некоторый, какой-то»)- some, certain

⁸⁸ вызов- challenge

⁸⁹ привлекательный: attractive